

ORDONNANCE

DE

L'EMPEREUR ET ROI,

PORTANT PROLONGATION

D'AMNISTIE,

En faveur des Déserteurs des Troupes de *SA MAJESTÉ*, pour les Pays-Bas  
de sa Domination.

Du 24 Septembre, 1789.



ORDONNANTIE

VAN DEN

KEYZER ENDE KONING,

MEDEBRENGENDE VERLENGINGE VAN PARDON

Ten voordeele der Deserteurs van de Troupen van *Zyne Majesteyt* voor  
de Nederlanden van zyne Dominatie.

Van den 24 September 1789.



VERORDNUNG

DES KAYSERS UND KÖNIGS,

WEGEN VERLANGERUNG DES GENERAL PARDONS

Für die Deserteurs der Armeen *Seiner Majestät* in denen Nederlanden.

Vom 24 September 1789.

A BRUXELLES,

Chez B. LE FRANCO, Imprimeur-Libraire, rue de la Magdelaine.

Prix 2 Sols.

## ORDONNANCE

L'Empereur &amp; Roi,

portant prolongation  
d'Amnistie, en faveur  
des Déserteurs des  
Troupes de Sa Ma-  
jesté, pour les Pays-  
bas de sa Domination.

Du 24 Septembre 1789.

JOSEPH, par la  
grâce de Dieu, Empereur  
des Romains, toujours  
Auguste, Roi d'Allema-  
gne, de Jerusalem, de  
Hongrie, de Bohême, de  
Serbie, de Croatie,  
de Slavonie, de Galicie  
de Lodomerie, Archiduc  
d'Autriche; Duc de  
Bourgoigne & de Bar, de  
Bourgogne, de Lothier,  
de Brabant, de Lim-  
bourg, de Luxembourg,  
de Gueldre, de Milan, de  
Sardaigne, de Carinthie, de  
Trentino, de Mantoue,  
de Parme & Plaisance,  
de Guastalle, de Wirtem-  
bourg, de la haute & basse  
Silesie, d'Olivicz & de  
Zator; Grand duc de  
Saxe; Duc de Cala-  
brie, de Mont-ferrat, de  
Teschén en Silesie, &c.;  
Grand Prince de Tran-  
silvanie; Prince de Suabe,  
de Charleville; Mar-  
quis du Saint-Empire  
Romain, de Bourgovie,  
de Moravie, de la haute

## ORDONNANTIE

Van den Keyzer ende  
Koning,

Medebrengeende Verlenginge  
van pardon ten Voordeele  
der Deserteurs van de Trou-  
pen van S. M. voor de Ne-  
derlande van syne Dominatie.

Van den 24 September 1789.

JOSEPHUS, by de gratie  
Gods, Rooms Keyzer, al-  
tyd vermeerder des Ryks;  
Konink van Duytsland, van  
Jerusalem, van Hongariën,  
van Bohemen, van Dalma-  
tien, van Croaticen, van Scla-  
vonien, van Galiez, van Lo-  
domire &c. Aerts-Hertog van  
Oostenryk; Hertog van Lor-  
reynen ende van Bar, van  
Bourgondien, van Lothryk,  
van Brabant, van Limbourg,  
van Luxembourg, van Guel-  
der, van Milaenen, van Styri-  
en, van Carinthien, van Car-  
niolen, van Mantua, van Par-  
me ende Plaisance, van Guaf-  
talle, van Wirtemberg, van  
hoog ende neder Silesien, van  
olvicez ende van Zator; groot-  
ten Hertog van Toscaenen;  
Hertog van Calabre, van  
Montferrat, van Teschen in  
Silesien, &c. Grooten Prins  
van Transilvanien; Prins van  
Suaben, van Charleville;  
Mark-Grave van't Heylig  
Rooms Ryk, van Burgau,  
van Moravien, van hoog en  
neder Lufacien, van Pont-à-

## VERORDNUNG

Des Kayfers und Königs.

Wegen Verlängerung des Ge-  
neral pardons für die De-  
serteurs der Armeen seiner  
Majestät in denen Nieder-  
landen.

Vom 24 September 1789

WIR JOSEPH von Gottes  
gnaden erwählter Römischer  
Kayser, zu aller zeiten mel-  
rer des Reichs, König in Ger-  
manien, zu Jerusalem, Un-  
garn, Böhmen, Dalmatien,  
Croatien, Slavonien, Galizi-  
en und Lodomerien; Erzher-  
zog von Oosterreich; Herzog  
von Lothringen, von Barr,  
von Burgund, von Lothier,  
von Brabant, von Limburg,  
von Luxemburg, von Gel-  
dern, von Meiland, von Stey-  
er, von Kärthen, von Krain,  
von Mantua, von Parma, von  
Placenz, von Guastalla, von  
Wirtemberg, von ober und  
nieder Schlesien, von Aufsch-  
witz und Zator; Gros-Her-  
zog von Toscana; Herzog von  
Calabrien, von Montferrat,  
von Teschen, von Schlesien  
&c.; Gros-Fürst von Sieben-  
bürgen; Fürst von Schwaben  
und Charleville; Mark-Graf  
des Heiligen Römischen  
Reichs, von Burgau, von Mo-  
ravien, von ober und nieder  
Lausnitz, von Pont-à Mouf-  
son und von Nomeny; Graf

*& basse Luface, de Pont-à-Mousson & de Nomeny; Comte de Habsbourg, de Flandres, d'Artois, de Tirol, de Hainaut, de Namur, de Ferrette, de Kybourg, de Gorice & de Gradifca, de Provence, de Vaudemont, de Blamont, de Zutphen, de Saarweerden, de Salm & de Falckenstein &c.; Land-Grave d'Alsace, Seigneur de la Marche d'Esclavonie, du Port-Naon, de Salins & de Malines, &c. &c. Considérant qu'il se pourroit, que dans des Pays fort éloignés l'on n'eut pas eu connoissance de Notre Ordonnance du 26 Mai 1788, accordant une Amnistie ou un pardon général pour un terme de douze mois, à compter du premier dudit mois de Mai, aux Déserteurs de nos Troupes, lesquels ne seroient pas prévenus ou coupables d'autres crimes graves, & se présenteroient à leurs Drapeaux, Nous avons, de l'avis de notre Conseil Royal du Gouvernement, prolongé & prolongeons ce Pardon général encore pour un terme de six mois, qui a pris cours du premier Septembre 1789, & finira le dernier de Février 1790, de maniere que le crime de Désertion & de*

Mousson ende Nomeny; Grave van Habsbourg, van Vlaenderen, van Arthois, van Tyrol, van Henegauw, van Naemen, van Ferette, van Kybourg, van Gorice ende van Gradifca, van Provence, van Vaudemont, van Blamont, van Zutphen, van Saarweerden, van Salm ende van Falckenstein, &c.; Land-Grave van Allatien; Heere van de Marche van Esclavonien, van Port-Naon, van Salins ende van Mechelen &c. &c. In aendagt nemende dat het kan wezen, dat in de verre afgelegene Landen men geen kennis zoude gehad hebben van onze Ordonnantie, van den 26 Mey 1788. Accordende een Pardon Generael, voor eenen termeyn van 12 Maenden, te rekenen van den eersten dag der gezeyde maend Mey, aen de Deserteurs van onze Troupen, de welke niet en zouden plichtig zyn van andere swaere Misdaeden ofte daer mede belast, zig zouden presenteren onder hunne Vaendels; wy hebben, by advies van onzen Koninglyken Raede van het Gouvernement, al noch verlengt en verlengen dit algemeyn Pardon voor den termyn van ses Maenden, die innegegaen is met den 1 September 1789, ende zal eyndigen met den laesten February 1790, zoodanig dat het Criem van desertie ende meyn-eedigheyd

von Habsburg, von Flandren, von Artois, von Tyrol, von Henegau, von Namur, von Ferrete, von Kiburg, von Gorz und von Gradifca, von Provinz, von Vaudemont, von Blamont, von Zutphen, von Saarwerden, von Salm, Falckenstein &c. Herr von des Weindischen Mark, von Port-Naon, von Salm, von Mecheln, &c. Da es geschehen könnte in weit entfernten Ländern unsere verordnung vom Mai 1788, durch welche General-Pardon an den Deserteurs unserer Armee in den Nieder-Ländern, williget worden, welches sonst kein schweres Verbrechen begangen und sich wider unter ihre Fahnen stellen Würden, noch nicht bekannt geworden sey, so haben wir mit Gutachten unsers Königlich Rathes, diesen General Pardon verlängert, wir ihn hiedurch noch eine zeit von 6 Monaten vom 17bre 1789 an gerechnet, bis zum letzten February 1790 verlängern, dergestalt daß das verbrechen der desertion und des meyn-eedens allen denjenigen Inländern oder Fremden, auf immer vergeben seyn wird, wenn sie kein anderes schweres verbrechen begangen freywillig innerhalb der genannten Zeit-Frist, sich der Armee, oder in den Ländern unserer Beherrichung

*parjure sera quitté, remis & pardonné à toujours à tous ceux de ces Déserteurs Nationaux ou étrangers, qui, n'ayant point d'autre crime grave à leur charge, retourneront volontairement pendant le terme susdit, soit à l'Armée, soit dans les Pays de Noire Domination ou ailleurs, en se présentant à nos Ambassadeurs ou nos Envoies, en témoignant le repentir de leur faute & de leur parjure, & promettant de rester dorénavant dans nos Troupes, en sorte que lesdits Déserteurs qui auront ainsi obtenu leur pardon, n'auront à craindre ni punition quelconque, ni la moindre tache à leur honneur & réputation, ni même aucun reproche sur leur faute passée, que nous entendons être à toujours ensevelie dans l'oubli, entièrement effacée & regardée comme non avenue, de manière qu'ils pourront se présenter dans ce Pays-ci ou dans tel autre de Notre Domination sans crainte de la moindre punition; déclarons en outre, que ceux qui ne seroient plus en état de remplir les devoirs du service militaire, pourront de même demeurer librement dans nos Pays-Bas, bien entendu*

voor altyd zal quyt gescholden, geremitteert ende vergeven zyn aen alle de gene van deze Deserteurs inboorlingen ofte vremdelingen de welke met geen ander Crieme belast zynde, vrywillig zullen weder keeren binnen den gemelden tyd, 't zy tot het Leger 't zy binnen de Landen van onse Dominatie ofte elders, zig presenterende aen onze Ambassadeurs ofte Gefanten aldaer doende blyken het Leetweezen van hun misdæd ende van hunne meyneedigheyd ende belovende voortaan te zullen blyven in onze Troupen, in der voegen de zelve Deserteurs die alzoo hun Pardon zullen verkregen hebben niet en zullen te vreezen hebben 't zy eenige straffe hoe genaemt, nogte de minste vlekke aen hunne Eer ende Reputatie, nogte zelfs eenige verweytinge over hun voorgaende misdæd, de welke wy verstaen voor altyd te zullen zyn vergeten, uytgewasschenende aenzien worden al of de zelve niet was begaen geweest, zoodaenig dat zy zig zullen mogen presenteren in dit ofte eenig ander Landen van onze Dominatie zonder vreeze van de minste straffe, verklæren boven dien, dat die de welke niet en zoude weesen in staet te volbrengen de pligten van den Militairen Dienst, van gelyken vrymoedig zullen mogen verblyven in onze

oder aber auch bey unsern aufwärtigen Gefandten melden, ihren Fehler und meid bereuen, und ins zukünftige bey unserer armee zu bleiben, versprechen werden, dergestalt, daß diejenigen Deserteurs, welche also ihren Pardon erhalten, nicht die geringste strafe, nachtheil an ihrer Ehre, oder den mindesten verweis über ihren begangenen Fehler, welchen wir hiemit gantzlich vergessen wissen wollen, zu befürchten haben, und sie können sich also in diesem Lande, oder in allen andern Orten unserer beherrschung, ohne die geringste bestrafung zu befürchten, dar stellen; Wir erklären noch über dies, daß diejenigen welche zu den kriegs Diensten nicht mehr fähig sind, gleichfals in den Niederlanden frey verbleiben können, wohl verstanden aber, daß diese gnade nur für diejenigen statt findet, welche vor der bekanntmachung dieser gegenwärtigen verordnung entwichen sind.

*cependant que ces graces & faveurs n'auront lieu qu'à l'égard de ceux qui auront déserté avant la publication de la présente Ordonnance.*

*Nous enjoignons à tous ceux qu'il peut appartenir, de pourvoir à l'exécution de ce que dessus, & de veiller attentivement à l'exaët accomplissement de ce que Nous avons la clémence d'accorder & d'assurer par la présente aux Déserteurs qui se reproduiront ainsi de leur propre mouvement dans nos Pays ou autres endroits de notre Domination.*

*Nous déclarons en outre, que tandis que les Déserteurs qui retourneront obtiendront un pardon certain & entier, ceux au contraire qui persévereront dans leur parjure & laisseront écouler le terme de six Mois à compter du premier de Septembre 1789, sans se reproduire, ne pourront en aucun tems ni d'aucune maniere être réassumés ou obtenir leur pardon, & que de même que ceux qui, après la publication de la présente, déserteroient nouvelle-*

Nederlanden, wel verstaende nogtans dat deze Gratie en voordeelen maer en zullen plaetze hebben ten opzichte van die de welke zullen hebbengedeserteert voorgaendelyk aen de Publicatie van de tegenwoordige Ordonnantie.

Wy gebieden aen een ider die het aengaen mag te voorzien dat het Vorenstaende worde uytgewerkt, ende nauwkeuriglyk te waeken tot de volltrekte uytvoeringe van het gene wy door onze goedertierentheyd by de tegenwoordige Ordonnantie toestaen ende te verskeren aen de Deserteurs de welke aldus vrywilliglyk zullen wederkeeren in onze Nederlanden ofte andere plaetzen van onze Dominatie.

Wy verklaren daer en boven, dat in den tyd dat de Deserteurs die zullen wederkeeren een seker en volkomen pardon sullen verkrygen, die ter contrarie de welke zullen volherden in hunne meyneedigheyd ende laeten overloopen den termeyn van ses Maenden, te rekenen van den 1 September 1789. sonder hun te reproduceren, in geen tyd nogte op geender wyse, en zullen mogen wederom worden aenveerd ofte hun pardon bekomen ende dat sy, evengelyk die de welke naer de publicatie der tegenwoordige van nieuws sullen deserteren, zullen ver-

Wir befehlen allen denjenigen so es betreffen mag, zu sorgen, das alles obige vollzogen wird, und genau acht zu geben, das alles das jenige erfüllet werde, welches wir hiemit denen Deserteurs welche sich also freywillig in unsern Nederlanden oder andern orten unserer beherrschung darstellen werden, gnädigt versprechen.

Wir erklären noch übrigen, das wir diejenigen Deserteurs, welche also zurückkehren, einen gewissen und gäntzlichen Pardon erhalten, diejenigen im gegentheile, welche in ihrem meinde verharren, und den Termin von 6 monathen vom 1 7ber 1789 angerechnet, verstreichen Lassen werden. ohne sich anzu melden, niemals und auf keine art, aufgenommen werden, noch den Pardon erhalten können, und sie werden, gleich wie diejenigen, welche nach bekanntmachung des gegenwärtigen Pardons aufs neue entweichen, denen durch den

ent, ils encourront les  
 nes établies par les Re-  
 & Articles de Guer-  
 lesquels seront exé-  
 à leur charge en  
 rigueur sans remis-  
 ou grace quelconque.  
 Si donnons en mande-  
 à nos très-chers &  
 eux, ceux de notre Con-  
 Royal du Gouver-  
 ment, Président &  
 de notre grand  
 Conseil; Président &  
 de notre Conseil de  
 Luxembourg, Chancelier  
 de notre Conseil  
 Gueldre, Gouverneur,  
 Président & Gens de  
 notre Conseil de Lim-  
 bourg; Président & Gens  
 de notre Conseil de Flan-  
 dres, grand Bailli, Pré-  
 sident & Gens de notre  
 Conseil de Hainaut;  
 Gouverneur, Président &  
 de notre Conseil de  
 Namur; Président, grand  
 Bailli & Gens de notre  
 Conseil de Tournai &  
 Tournais; Ecoutesse de  
 Malines & à tous autres  
 justiciers, Officiers  
 Sujets qu'il appartiend-  
 ra, d'observer, & de faire  
 observer ponctuellement  
 contenu des présentes;  
 ainsi nous plaît-il:  
 Témoignage de quoi  
 nous avons fait mettre à  
 présentes notre grand  
 Seel. Donné en notre  
 ville de Bruxelles le  
 dix-huit-quatrième jour du

vallen in de straffen vastge-  
 stelt by de maect-regels ende  
 Artikelen raek ende den Oor-  
 log, de welke zullen worden  
 geexecuteert t'hunnen Laste  
 in alle strengheyd sonder  
 eenige gratie ofte remies.

Ontbieden daeromme ende  
 bevelen aen onse seer lieve  
 ende getrouwe, die van onsen  
 Koninglyken Raede van het  
 Gouvernement, President  
 ende Luyden van onsen  
 grooten Raede; President en-  
 de Luyden van onsen Raede  
 van Luxembourg, Cancelier  
 ende Luyden van onsen Rae-  
 de van Guelder, Gouverneur,  
 President ende Luyden van  
 onsen Raede van Limbourg,  
 President ende Luyden van  
 onsen Raede van Vlaende-  
 ren; Grooten Bailliu, Presi-  
 dent ende Luyden van on-  
 sen Raede van Henegouw;  
 Gouverneur President ende  
 Luyden van onsen Raede van  
 Naemen, President, grooten  
 Baillieu ende Luyden van on-  
 sen Raede van Doornyk ende  
 het Doornyksche, Schouteth  
 van Mechelen ende alle an-  
 dere onse Justicieren ende Offi-  
 cieren ende onderdaenen  
 die het aengaen mag 't on-  
 derhouden ende nauwkeu-  
 riglyk te doen onderhouden  
 den inhoud van dese tegen-  
 woordige; want ons alsoo  
 gelieft. Des 't oirconden heb-  
 ben wy aen dese tegenwoor-  
 dige Ordonnantie doen han-  
 gen onsen Grooten Zegel.  
 Gegeven binnen onse Stad

Kriegs-Articlen festgesetzten  
 strafen, welche an ihnen mit  
 aller schärfe ohne der min-  
 desten nachsicht noch Gnade  
 vollführet werden, aufge-  
 setze bleiben.

Entbiethen und befeh-  
 len also unsern sehr lieben  
 und getreuen diejenigen  
 von unsern königlichen  
 Rathe, President und Grossen  
 Rath, President und Rath  
 zu Luxembourg, Canzler  
 und Rath in Gelderen,  
 Gouverneur, President und  
 Rath zu Limbourg, President  
 und Rath zu Flanderen, ober-  
 Amtman, President und  
 Rath zu Henegau, Gouver-  
 neur, President und Rath zu  
 Namur, President Ober-Amt-  
 man, und Rath zu Tournay,  
 und im Tournaischen, Schult-  
 heissen zu Mechelen, und  
 allen unsern andern Richtern,  
 Beamten und Unterthanen,  
 die es angehen mag, unsere  
 gegenwärtige Verordnung  
 zu beobachten, und Selbige  
 genau vollbringen zu lassen;  
 dan hier an geschiehet unser  
 aller gnädigster wille. Zu  
 urkund dessen haben wir  
 unsern grossen Siegel daran  
 heften lassen. Gegeben in  
 unserer Stadt Brüssel den 24  
 des Monats Septembris, im  
 ein tausend sieben hundert  
 neun und achtzigsten jahre,  
 unserer Regierung, nemlich  
 des Römischen Reichs im  
 26<sup>ten</sup> des Hungarischen und  
 Böhmischen im 9<sup>ten</sup> War Pa-

*Mois de Septembre. L'an de Grace mil-sept-cent-quatre vingt-neuf & de nos Règnes, Savoir de L'Empire Romain le 26<sup>e</sup> de Hongrie & de Bohême le 9<sup>e</sup> étoit pphé Tr.vt. plus bas étoit par l'Empereur & Roi en son Conseil signé De Launay, & y étoit appendu le grand scel de S. M. imprimé en Cite rouge à double queue de Parchemin.*

Brussel den 24<sup>e</sup>dag dermaend September in het jaer Ons Heere 1789 ende van onse Ryken, te weten van het Rooms Keyserryk het 26<sup>e</sup>, van Hongarie ende Bohemen het negenste. was geparaphceert Tr. Vt. onder stout by den Keyser ende Koning in Zynen Raede ende was geteckent *de Launay* ende den Grooten Zegel van S. M. Gedrukt in roode Wafsche daer onder acnhangende met dobbelen steerte van perkement.

raphirt *Tr. vt.* untergeschriben, von wegen den Kayser und Königs in seinen Raede war untergezeichnet *Launay*, und das grosse Sichel seiner Majestät in them wachs gedruckt mit doppelten pergament pressen daran gehänget.